

¹ amba age si aibici jihe ² bi coohiyan* wang ging[†] ci jihe ³ te absi genembi ⁴ bi gemun hecen i baru genembi ⁵ si atanggi wang ging ci juraka ⁶ bi ere biya ice de juraka ⁷ si ere biya ice de jurafi ⁸ te hontohon biya hamika bime ainu teni ubade isinjiha ⁹ emu gucu tutafi jime ofi ¹⁰ bi elhešeme aliyakiyame yabure jakade tuttu jime goidaha ¹¹ tere gucu te amcame isinjimbio akūn ¹² ere uthai tere gucu inu ¹³ sikse teni jihe ¹⁴ si bodoci ere biyai manashūn gemun hecen de isinambio isinarakūn ¹⁵ bi adarame bahafi sambi ¹⁶ abka gosifi beye elhe oci isinambi dere [···]
¹⁷ meni ere coohiyan i gisun oci ¹⁸ damu coohiyan i bade teile baitalambi ¹⁹ i jeo[‡] be duleme nikan i bade jici ²⁰ gubci yooni nikan i gisun ofi ²¹ we ya aika emu gisun fonjime ohode ²² yasa gadahūn i šame jabume muterakū oci ²³ gūwa niyalma membe ai niyalma seme tuwambi ²⁴ si ere nikan i bithe be tacirengge ²⁵ eici sini cihai tacimbio ²⁶ sini ama eniye taci sembio ²⁷ meni ama eniye taci sehe kai ²⁸ sini tacihangge udu aniya oho ²⁹ mini tacihangge hontohon aniya funcehe

* coohiyan = “朝鲜” ← 明清官话 [tʂʰawsjen]。

† wang ging = “王京”(城市) ← 明清官话 [wanŋkiŋ]; 今韩国首尔市。

‡ i jeo = “义州”(城市) ← 明清官话 [itʂəw]; 今朝鲜义州郡。

以下是它的汉语翻译:

王: ¹ 大哥, 你从哪里来的?

金: ² 我从朝鲜王京来的。

王: ³ 现在往哪里去?

金: ⁴ 我往帝都 [=大清国首都] 去。

王: ⁵ 你什么时候从王京启程的?

金: ⁶ 我在本月初启程的。

王: ⁷ 你在本月初启程的, ⁸ 现在快半个月了, 怎么才到了这里?

金: ⁹ 一个朋友落后了来着, ¹⁰ 因为我悠闲地走着等, 所以来迟了。

王: ¹¹ 那个朋友现在到达了没?

金: ¹² 这就是那个朋友, ¹³ 昨天才来的。 ¹⁴ 你算的话, 这个月底会到帝都不?

王: ¹⁵ 我怎么知道? ¹⁶ 上天怜悯, 身体安好的话, 会到吧。

金: ¹⁷ 我们这朝鲜语呢, ¹⁸ 只用于朝鲜之地, ¹⁹ 一过义州, 来到汉地的话, ²⁰ 就全是汉语了, ²¹ 如果有谁问一句话, ²² 瞪大眼不能回答的话, ²³ 别人把我们当什么人看呢?

王: ²⁴ 你学这汉文书, ²⁵ 是出于你自己的想法学的呢, 还是 ²⁶ 你的父母叫你学的呢?

金: ²⁷ 我们的父母叫我学的呀!

王: ²⁸ 你是学了多少年了?

金: ²⁹ 我学了半年多了。

以下是额外的一些出自同一本书的满语句子：

30. *afaha alban de kiceme yabufi hergen baharangge udu labdu bicibe baharakūngge inu bi*
31. *aika duleke aniya adali elgiyen bargiyaha bici gemu jeterengge bufi ulebumbihe*
32. *amba age sain menggun be bucina ere menggun umesi juken adarame baitalambi*
33. *be morin be tataha boode ulebume genembi si bithe araha manggi mini tataha boode benju*
34. *bi inu donjici ere aniya ubade usin jeku be asuru bargiyahakū sembi*
35. *bi sinde fulu inu burakū komso inu burakū sunja yan oci uthai tob seme teherere hūda*
36. *booi jasigan tumen yan i aisin salimbi*
37. *coko hūlaha manggi ilifi uthai yabuki*
38. *ere honin de enteke mangga hūda be gaiki seci funiyehe sain honin be udu hūda de uncambi*
39. *gemun hecen i jetere jaka hajio elgiyūn*
40. *gucuse ilicina coko ilanggeri hūlafi abka gereme hamika*
41. *jakūn fun menggun de emu hiyase šanyan bele sunja fun menggun de emu hiyase je bele*
42. *juwe fun menggun de emu ginggin honin yali bumbi sere*
43. *muse tubade dedume yoki aikabade duleme geneci cargi orin ba i sidende niyalma boo akū*
44. *niyengniyeri yacin sijigiyan šanyan ceri dorgi etuku be etumbi*
45. *orho turi gemu bi turi oci sahaliyan turi orho oci jeku orho*
46. *orho turi haji ba oci ilan duin jiha menggun be baitalambi*
47. *sain sirgei araha boro genggiyen bocoi suje boro ninggude aisin dingse hadafi etumbi*
48. *si tere kubun be da bade udu hūda de udafi wang ging de genefi udu hūda de uncambi*
49. *si uttu balai gaire naka bi udu hūdašara niyalma waka ocibe ere suje hūda be gemu sambi*
50. *sini ere geren morin ihan dobori dari jetere orho turi uheri udu jiha baibumbi*
51. *suweni geren šusai dorgi de nikan i niyalma udu coohiyan i niyalma udu*
52. *ubaci gemun hecen de isinarangge amba muru sunja tanggū ba funcembi*
53. *uncara niyalma majige eberembu udara niyalma jai sunja yan be nonggime bu*

以下是它们以乱序排列汉语翻译：

- A. 在你们这群学生里，多少是汉人，多少是朝鲜人？
- B. 帝都的食物匮乏还是丰富？
- C. 八分银子一斗小米；五分银子一斗白米。
- D. 说两分银子给一斤羊肉。
- E. 咱们到那里去睡吧！过去的话，在那边二十里之间没有人家。
- F. 从这里到帝都大概剩五百里。
- G. 你这群马、牛每晚吃的草、豆总共花多少钱？
- H. 草、豆匮乏之地的话，用三四钱银子。
- I. 你以多少价钱在原地买的那棉花，以多少价钱到王京去卖？
- J. 草、豆都有：豆呢，是黑豆；草呢，是谷草。
- K. 鸡叫了之后，起来了就走吧！

- L. 如果是像去年一样丰收的话，都给吃，给喂。
M. 我也听说今年在这里没收获多少田谷。
N. 朋友们，请起来吧。鸡叫了三遍，天快亮了。
O. 大哥，请给好银子吧。这银子真平，怎么用？
P. 家信抵一万两金子。
Q. 卖家，减点。买家，再给加五两。
R. 说想这羊要收这样贵的价钱的话，优等毛的羊卖多少价钱？
S. 你休想这样胡乱收。我尽管不是生意人，这丝绸的价钱我都知道。
T. 我也不多给你，也不少给你。五两的话就恰好是合适的价钱。
U. 我们到住处去喂马。你写了书之后，送到我的住处。
V. 尽管多多少少有去担当了公务得官位的人，没得的也有。
W. 春天穿青袍、白纱内衣。
X. 优等丝做成的帽子和浅色的丝绸帽子，我们在上头钉了金别针戴着。

(a) 正确配对。

(b) 以下是出自一本虚构的数学教科书的满语句子。这些句子涉及单位转换和基本运算 (+, -, ×)。翻译成汉语：

- | | |
|--|--|
| 54. ilan minggan ninggun tanggū jušuru,
juwe ba, ishunde teherebumbi | 56. ilan tanggū nadanju duin ginggin de
jakūn tanggū dehu juwe ginggin be
nonggici, bahara ton udu |
| 55. orin hule i dorgici emu hule ilan moro
hiyase be ekiyebuci, juwan jakūn hule
uyun hiyase nadan moro hiyase
funcembi | 57. ninju duin fun be tofohon de kamcime
bodoci, uyun yan ninggun jiha be
bahambi |

(c) 用满文写出：

- | | |
|-------------------------|-------------------------------|
| 58. manju hergen ‘满文’ | 62. tanggūt tacikū ‘西夏语学校’ |
| 59. monggo tala ‘蒙古大草原’ | 63. tiyan ju gurun ‘印度’ |
| 60. tumen ula ‘图们江’ | 64. huhu hoton ‘呼和浩特’ (城市) |
| 61. i i niyalma ‘彝族’ | 65. cicihar hoton ‘齐齐哈尔’ (城市) |

第贰部分 (25分)

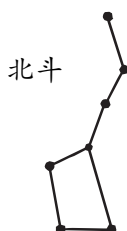
《御制清文鉴》是18世纪由清康熙帝下令编成的满语单语词典。

以下是词典中的一些条目：

66. *abka* *umesi den tumen jaka be elbehengge be, abka sembi.*
67. *alin* *den amba ningge be, alin sembi.*
68. *amargi* *hadaha usiha bisire ergi be, amargi sembi.*
69. *arašan aga* *erin de acabume agaha aga be, arašan aga sembi.*
70. *bolori* *nadan biya jakūn biya uyun biya tumen jaka bargiyara be, bolori sembi.*
71. *cecike* *yaya ajige gasha be, cecike sembi.*
72. *dosimbi* *bata be gidame julesi genere be, dosimbi sembi.*
73. *edun* *abka na i sukdun selgiyebume dara be, edun sembi.*
74. *elden* *šun biya usiha tuwai genggiyen yasa de fosoro be, elden sembi.*
75. *ergen* *beye i da sukdun be, ergen sembi.*
76. *gasha* *juwe bethe dethe fungala bisirengge be, gasha sembi.*
77. *hūda* *udara uncara jakai salire jiha menggun i ton be, hūda sembi.*
78. *ilha* *yaya orho moo i bongko ci fushume ilakangge be, gemu ilha sembi.*
79. *mergen* *sure dacun niyalma be, mergen sembi.*
80. *nadan usiha* ... *amargi de bisire nadan amba usiha be, nadan usiha sembi.*
81. *nimaha* *muke de banjija esihengge jergi jaka be, nimaha sembi.*
82. *niyalma* *abkai banjibuha tumen ergengge i dorgi umesi surengge be, niyalma sembi.*
83. *sahaliyan* *umesi yacin be, sahaliyan sembi.*
84. *se* *orhoda i cikten da i acan i sidende banjija jalan be, se sembi.*
85. *šun* *inenggi tucifi gubci abka na de eldekengge be, šun sembi.*
86. *tanggū* *juwe susai be, tanggū sembi.*
87. *ulden* *alin jakarara onggolo tucire elden be, ulden sabumbi sembi.*
88. *usiha* *dobori abka de sarafi, emke emken i elden bisirengge be, usiha sembi.*
89. *wargi* *šun dosire ergi be, wargi sembi.*

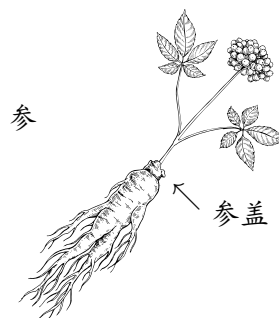
以下是它们以乱序排列汉语翻译：

- A. 天 甚高，覆众物者，谓之“天”。
- B. 晨光 山开前出光，谓之“见晨光”。
- C. 日 昼出，照于诸天地者，谓之“日”。
- D. 光 日、月、星、火之明，刺于眼，谓之“光”。
- E. 北斗 于北有七大星，谓之“北斗”。



• ← 北辰

- F. 甘雨.....及时雨，谓之“甘雨”。
G. 风.....吹散天地之气，谓之“风”。
H. 秋.....(i)_____
-
- I. 山.....高大者，谓之“山”。
J. 西.....(ii)_____
-
- K. 北.....有北辰处，谓之“北”。
L. 百.....(iii)_____
-
- M. 进.....击敌前去，谓之“进”。
N. 星.....于夜空散，各各之有光者，谓之“星”。
O. 人.....(iv)_____
-
- P. 呼吸.....身之元气，谓之“呼吸”。
Q. 智.....敏锐人，谓之“智”。
R. 价钱.....(v)_____
-
- S. 黑.....(vi)_____
-
- T. 参盖.....人参之茎、根之交之间生节，谓之“参盖”。



- U. 花.....凡自草木之苞绽开者，谓之“花”。
V. 鸟.....有双足、羽、尾者，谓之“鸟”。
W. 雀.....凡小鸟，谓之“雀”。
X. 鱼.....于水居，有鳞者等物，谓之“鱼”。

(d) 正确配对。

(e) 填写空缺(i-vi)。

第肆部分 (25分)

以下是一些于二十一世纪记录并用拉丁字母转写的现代满语句子，及其汉语翻译，以乱序排列：

100. bi bəl wənčal ba də bələ udaxə
101. bo mōlin jolum jixəniŋŋə
102. əniŋ ja əxi odun
103. əniŋ sajn lod njam jixə
104. gimu xəčən də tuli əlin də nimiŋ gjak amba
105. jo əlin ilan əlin əl sigdən də bi bitk taxə
106. məsə čumaxə əmbadə bitk xolal ba də jom
107. owu dili xaəlbin innamə səjəniŋ aisə gwajdam
108. si siskə buda jəm wajəmə utka bo wul walin jixə
109. so učuluxə bo učulə ako
110. tələ sim maŋŋə əmbadə fakjixə
111. təsə ələ bitki bə mändə buxo

- A. 在北京，在冬季，下大雪。
- B. 在两点和三点间，我读了书。
- C. 我在米市买了米。
- D. 我们骑马来的。
- E. 我们明天一起去学校。
- F. 你昨天吃了饭之后就回家来了。
- G. 你们唱了，我们没唱。
- H. 今天好多人来了。
- I. 他与你一起回去了。
- J. 他们给了我们这本书。
- K. 今天何处有风？
- L. 从这里到哈尔滨车程多久？

(g) 正确配对。

(h) 翻译成汉语：

- | | |
|-------------------------------|--|
| 112. mində jašixan bo! | 116. əniŋ təsə alin də čičikə sawəxə |
| 113. tələ amba njam wakə | 117. ənjə nimaxə jəm amə xoni jali jəm |
| 114. siskə maŋjixə axə axəxə | 118. bo čumaxə čičikal xotun də jom, so jawə də jom? |
| 115. bi iči dolxi otuku udaxə | 119. bi jwan ani oŋŋulo gimu kəčən də banjixə bixə |



清朝地图 (约1760年)

△ 满语属于满-通古斯语系。中国东北地区的满族部落曾使用该语言。由满族建立的清帝国曾将该语言作为官方语言之一。随着时间的推移，满语逐渐被汉语取代，如今仅剩数十位母语者。

汉语属于汉藏语系。明清官话是汉语的一种，是明清时期官场的通用语。

(满语) $c \approx$ 普通话吃 ($chī$) 的 ch ; $j \approx$ 普通话之 ($zhī$) 的 zh ; $s \approx$ 英语 *shy* 的 sh ; $h =$ 普通话哈 ($hā$) 的 h ; $ng =$ 普通话杭 ($háng$) 的 ng ; $y \approx$ 普通话有 ($yǒu$) 的 y ; $ū$ 为元音。

\check{c} , \check{j} , \check{s} , x , η , j (现代满语) $\approx c$, j , \check{s} , h , ng , y (满语)。 $\text{ə} =$ 普通话恩 ($\bar{e}n$) 的 e 。字母双写表示长音。

以下是清朝的度量衡：

长度	1 里 = 1800 尺 (≈ 576 m)	1 尺 = 10 寸 (≈ 0.32 m)	
质量	1 斤 = 16 两 (≈ 596.8 g)	1 两 = 10 钱 = 100 分 (≈ 37.3 g)	——金珉圭
体积	1 石 = 10 斗 (≈ 103.5 l)	1 斗 = 10 升 (≈ 10.35 l)	

编者：塞缪尔·阿迈德 (主编)，扬·彼得，普热梅斯瓦夫·波德莱希尼，戴谊凡 (伊万·德尔然斯基) (技术编辑)，窦修 (休·多布斯)，欣吉尼·高士，斯坦尼斯拉夫·古列维奇，加布里耶拉·赫拉德尼克，金珉圭，布鲁诺·拉斯托里纳，刘羽扬，利亚姆·麦克奈特，达恩·米雷亚，阿列克赛·佩古谢夫，王伊琳 (埃利西亚·沃纳)，米连娜·维内娃。

简体中文文本：刘羽扬，金珉圭。

加油！